



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Rozeslána dne 19. srpna 2008

Cena Kč 19,–

O B S A H:

60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání v oblasti vysokého školství

60

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. března 2007 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání v oblasti vysokého školství.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 7. července 2008.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

Dohoda
mezi
vládou České republiky
a
vládou Spolkové republiky Německo
o vzájemném uznávání
rovnocennosti dokladů o vzdělání
v oblasti vysokého školství

Vláda České republiky

a

vláda Spolkové republiky Německo

(dále jen „smluvní strany“)

v duchu přátelských vztahů mezi státy smluvních stran,

s úmyslem podporovat výměnu a spolupráci v oblasti vědy a vysokého školství,

přejíce si usnadnit studentům států každé ze smluvních stran přijetí ke studiu nebo pokračování ve studiu ve státě druhé smluvní strany,

vědomy si společných prvků, existujících ve státech smluvních stran v oblasti vysokého školství a vysokoškolského vzdělávání,

a odvolávající se na čl. 6 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci z 30. září 1999

se dohodly takto:

Článek 1**Rozsah působnosti a vymezení pojmů**

(1) Tato Dohoda platí pro přístup k vysokoškolskému studiu, pokračování ve studiu a další studium, přístup k doktorskému studiu a dalším akademickým kvalifikacím pro výuku na vysokých školách, jakož i k dosažení akademických a vědeckých hodností a kvalifikací.

V České republice se vztahuje na akreditované bakalářské, magisterské a doktorské studijní programy. Ve Spolkové republice Německo se nevztahuje na základní studijní programy s dobou řádného studia kratší než tři roky.

(2) Ustanovení této Dohody se vztahují na akademické kvalifikace a s tím spojené doklady o vzdělání, které byly získány v České republice nebo ve Spolkové republice Německo.

(3) Vysokou školou ve smyslu této Dohody je

- a) v České republice každé vzdělávací zařízení, které je považováno podle právních předpisů za veřejnou vysokou školu nebo státní vysokou školu nebo které je na základě státního souhlasu oprávněno působit jako soukromá vysoká škola;
- b) ve Spolkové republice Německo každé státní vzdělávací zařízení, které je podle právních předpisů spolkových zemí vysokou školou, a každé nestátní vzdělávací zařízení, které bylo příslušným ministerstvem státně uznáno jako vysoká škola.

(4) Obě smluvní strany vedou seznamy vysokých škol podle odstavce 3. V České republice je seznam zveřejňován Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy na jeho webové stránce „msmt.cz“. Ve Spolkové republice Německo je seznam veden Konferencí rektorů vysokých škol (HRK) a zveřejněn na její webové stránce „Hochschulkompass“.

(5) Nedotčeny touto Dohodou zůstávají ve státech obou smluvních stran všechny právní předpisy upravující výkon povolání.

Článek 2**Přístup ke studiu na vysokých školách**

(1) „Vysvědčení o maturitní zkoušce“, vydaná gymnázii v České republice a německé „Vysvědčení o všeobecné zralosti pro studium na vysoké škole“ („Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife“) se uznávají jako doklad oprávnující k přístupu ke studiu na vysoké škole ve státě druhé smluvní strany.

(2) Jiná vysvědčení, která umožňují ve státě jedné ze smluvních stran přístup ke studiu na vysoké škole, mohou být ve státě druhé smluvní strany v souladu s jeho právními předpisy uznána jako doklad umožňující přístup ke studiu na vysoké škole.

Článek 3

Započtení studia a zkoušek a uznávání řádně ukončeného studia

(1) Příslušné výsledky částí studia a zkoušek budou započteny nebo uznány na základě žádosti v souladu se studijními, popř. zkušebními řády.

(2) Řádně ukončené studium bude za účelem dalšího studia uznáno na základě žádosti podle úrovně vzdělání uvedených v článku 7.

(3) Započtení nebo uznání může být spojeno s uložením podmínek, jestliže je to pro zamýšlené studium nebo podle příslušných předpisů dané vysoké školy nezbytné.

(4) Přístup ke státním zkouškám ve Spolkové republice Německo a s tím související započítávání a uznávání se řídí příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

Článek 4

Přístup k doktorskému studiu

(1) Držitelé akademického titulu „magistr“ (ve zkratce „Mgr.“), „magistr umění“ (ve zkratce „MgA.“), „inženýr“ (ve zkratce „Ing.“), „inženýr architekt“ (ve zkratce „Ing. arch.“), jakož i držitelé akademického titulu „doktor medicíny“ (ve zkratce „MUDr.“), „doktor zubního lékařství“ (ve zkratce „MDDr.“) nebo „doktor veterinární medicíny“ (ve zkratce „MVDr.“), získaných po ukončení studia v České republice, mohou být přijati ke studiu za účelem získání doktorského titulu na vysokých školách ve Spolkové republice Německo v souladu s ustanoveními příslušného německého řádu pro doktorské studium.

(2) Studium za účelem získání německého doktorského titulu je umožněno rovněž držitelům akademických titulů „doktor přírodních věd“ (ve zkratce „RNDr.“), „doktor filozofie“ (ve zkratce „PhDr.“), „doktor farmacie“ (ve zkratce „PharmDr.“), „doktor práv“ (ve zkratce „JUDr.“), „doktor pedagogiky“ (ve zkratce „PaedDr.“), „doktor teologie“ (ve zkratce „ThDr.“) a „licenciát teologie“ (ve zkratce „ThLic.“). O uznání nebo rozšíření „rigorózní práce“, obhájené v České republice, pro účely doktorského studia ve Spolkové republice Německo rozhodují vysoké školy ve Spolkové republice Německo podle ustanovení příslušného německého řádu pro doktorské studium.

(3) Držitelé diplomu, licenciátu nebo titulu „magistr umění“, získaného ve Spolkové republice Německo na univerzitách nebo jim na roveň postavených vysokých školách, absolventi německých státních zkoušek, jakož i držitelé stupně Master-/Magistergrad mohou být v České republice v souladu s podmínkami stanovenými příslušnou českou vysokou školou přijati ke studiu v doktorském studijním programu, jehož absolventům se uděluje akademický titul „doktor“ (ve zkratce „Ph.D.“) nebo „doktor teologie“ (ve zkratce „Th.D.“).

Článek 5

Spolupráce mezi vysokými školami

Tato Dohoda nevylučuje, aby nad její rámec byly mezi vysokými školami států obou smluvních stran uzavírány úmluvy, které podpoří mobilitu studentů, akademických a vědeckých pracovníků a spolupráci mezi vysokými školami.

Článek 6

Užívání akademických titulů a vědeckých hodností

(1) Držitelé akademických titulů udělených v České republice, které jsou uvedeny níže v tomto odstavci v tabulce, jsou oprávněni užívat je ve Spolkové republice Německo v té podobě, v jaké byly uděleny v České republice. Německý překlad znění jejich označení, uvedený rovněž níže v tabulce, může být (a to v závorkách) užíván pouze ve spojení s originální podobou. Držitelé akademických titulů „doktor“ (ve zkratce „Ph.D.“) a „doktor teologie“ (ve zkratce „Th.D.“) nebo vědecké hodnosti „kandidát věd“ (ve zkratce „CSc.“) mohou místo této zkratky uvádět zkratku „Dr.“. Totéž platí pro nejvyšší vědeckou hodnost „doktor věd“ (ve zkratce „DrSc.“) udělenou v České republice.

Označení	Zkratka	Překlad
bakalář	Bc.	Bakkalaureus
bakalář umění	BcA.	Bakkalaureus der Kunst
magistr	Mgr.	Magister
magistr umění	MgA.	Magister der Kunst
inženýr *)	Ing. *)	Ingenieur *)
inženýr architekt *)	Ing. arch. *)	Ingenieur-Architekt *)
doktor medicíny	MUDr.	Doktor der Medizin
doktor zubního lékařství	MDDr.	Doktor der Zahnmedizin
doktor veterinární medicíny	MVDr.	Doktor der Veterinärmedizin
doktor přírodních věd	RNDr.	Doktor der Naturwissenschaften
doktor farmacie	PharmDr.	Doktor der Pharmazie
doktor filozofie	PhDr.	Doktor der Philosophie
doktor pedagogiky **)	PaedDr. **)	Doktor der Pädagogik **)
doktor práv	JUDr.	Doktor der Rechte
licenciát teologie	ThLic.	Lizenziat der Theologie
doktor teologie	ThDr.	Doktor der Theologie
doktor	Ph.D./Dr.	Doktor
doktor teologie	Th.D.	Doktor der Theologie
kandidát věd ***)	CSc. ***)	Kandidat der Wissenschaften ***)
doktor věd ****)	DrSc. ****)	Doktor der Wissenschaften ****)

*) Při užívání titulu inženýr je třeba brát zřetel na profesně právní úpravy ve Spolkové republice Německo (zákony spolkových zemí o inženýrských titulech).

***) Tento titul byl udělován v České republice do roku 1990.

****) Řízení o udělení této vědecké hodnosti bylo v České republice ukončeno dnem 31. 12. 2001.

*****) Tato vědecká hodnost byla udělována v České republice do roku 2001.

(2) Držitelé akademických hodností přiznaných ve Spolkové republice Německo, které jsou uvedeny níže v tomto odstavci, jsou oprávněni tyto akademické hodnosti v České republice užívat v takové podobě, v jaké jim byla přiznána ve Spolkové republice Německo.

- Diplom z odborné vysoké školy s uvedením odborného zaměření
- Bachelor-/Bakkalaureusgrad, případně s uvedením odborného zaměření
- Diplom univerzity a jí na roveň postavené vysoké školy s uvedením odborného zaměření
- Magister Artium
- Lizenziat s uvedením odborného zaměření
- Master-/Magistergrad, případně s uvedením odborného zaměření
- Doktor s uvedením odborného zaměření
- Doctor habilitatus, případně s uvedením odborného zaměření

Článek 7

Uznávání řádně ukončeného studia

(1) Při uznávání nebo započítávání řádně ukončeného českého nebo německého studia podle článku 3 této Dohody se vychází z následujících přiřazení.

Úrovně	Česká republika	Spolková republika Německo
První úroveň	bakalář (Bc.) bakalář umění (BcA.)	Bachelor/Bakkalaureus Diplom vysoké odborné školy – s uvedením odborného zaměření
Druhá úroveň	inženýr (Ing.) inženýr architekt (Ing. arch.) magistr (Mgr.) magistr umění (MgA.)	Diplom - s uvedením odborného zaměření Diplom-Ingenieur (Architektur) Master-/Magistergrad Magister Atrium
		Lizenziat
		První státní závěrečná zkouška
	doktor medicíny (MUDr.) doktor zubního lékařství (MDDr.) doktor veterinární medicíny (MVDr.) doktor přírodních věd (RNDr.) doktor filozofie (PhDr.) doktor farmacie (PharmDr.) doktor práv (JUDr.) doktor pedagogiky (PaedDr.) doktor teologie (ThDr.) licenciát teologie (ThLic.)	
Třetí úroveň	doktor (Ph.D./Dr.) doktor teologie (Th.D.) kandidát věd (CSc.)	Doktorská hodnost s uvedením odborného zaměření

(2) Úspěšně ukončené habilitační řízení v České republice a ukončené habilitační řízení propůjčením *venia legendi* ve Spolkové republice Německo jsou uznány jako vzájemně rovnocenné kvalifikace pro samostatnou činnost ve výzkumu a výuce a pro účast v doktorském a habilitačním řízení jako zkoušející a oponent.

Článek 8

Stálá komise expertů

(1) Pro projednání všech otázek, které vyplynou z uplatňování této Dohody, včetně otázky možného jejího rozšíření, se zřizuje Stálá komise expertů (dále jen „Komise“). Úlohou Komise je pečovat o věcné naplňování Dohody, sledovat vývoj systémů vysokoškolského vzdělávání států smluvních stran a v případě potřeby předkládat návrhy na změny a doplnění této Dohody.

(2) Komise je složena ze zástupců obou smluvních stran; každá ze smluvních stran jmenuje až šest členů Komise. Seznamy jmenovaných členů Komise si budou smluvní strany předkládat diplomatickou cestou.

(3) Komise zasedá na přání kterékoliv ze smluvních stran. Místo jednání se dohodne diplomatickou cestou.

Článek 9

Platnost Dohody

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany navzájem

notifikují, že příslušné vnitrostátní předpoklady pro vstup v platnost jsou splněny. Rozhodující je den doručení poslední notifikace.

(2) Každá ze smluvních stran může Dohodu vypovědět písemně diplomatickou cestou s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této Dohody nemá vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Dáno v Praze dne 23. března 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Mgr. Dana **Kuchtová** v. r.
ministerně školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu
Spolkové republiky Německo

Helmut **Elfenkämper** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Spolkové republiky Německo
v České republice



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakuonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.